

## UNDERGROUND-HIP-HOP IN SOFALA

## FREUNDE DER WAHRHEIT

Die Musikergruppe „III. Bloco Dos Incultos“ (Dritter Block der Ungebildeten) ist ein unabhängiges Musikerkollektiv in Beira, das sich aus Leidenschaft dem Underground Hip-Hop verschrieben hat.

Vom Musikerkollektiv, Übersetzung Christiane Quandt

**W**ir entstammen der Gesellschaft eines Drittweltlandes und sind Freunde der Wahrheit. Unsere Gruppe entstand im Jahr 2003 in Beira in der Provinz Sofala und besteht aus den fünf Mitgliedern Dream Killer, Nhosa D., Baby Devil, Tchano und Cacifo. Wir arbeiten mit einigen Hip-Hop-Gruppen aus den Peripherien der Provinz Sofala zusammen und haben bislang drei Compilations, die auf dem mosambikanischen Hip-Hop-Schwarzmarkt umsonst zu haben sind. Im Jahr 2010 nahm die Gruppe als Vertretung der Provinz Sofala am Projekt PEPFAR teil, ein Festival, das von Tumba Sound organisiert wurde und uns bis 2013 einige Konzerte ermöglichte. Das PEPFAR Festival fand unter dem Motto „Jugendliche ohne HIV/AIDS“ statt und versammelte Musikgruppen aus ganz Mosambik. Es war eine wunderbare Erfahrung für uns. Außerdem nahmen wir an einem anderen Teil des PEPFAR-Projekts teil, der uns eine live Radiosendung zusammen mit anderen Künstlern ermöglichte, in der wir die HörerInnen mit unserer Musik für das Thema HIV/AIDS, den Schutz vor Infektion durch

Verhütung und Abstinenz und die Diskriminierung der Betroffenen sensibilisierten.

Ein weiterer wichtiger Moment für den „III Bloco Dos Incultos“ war die Einladung zum größten mosambikanischen Hip-Hop-Festival, das unter der Schirmherrschaft der Botschaft der USA auf der Praça dos Trabalhadores (Platz der Arbeiter) in Maputo stattfand und wo bis zu 30 mosambikanische Rap-Gruppen auftraten.

Wir sind außerdem Teil des brasilianischen Projekts FRN, was für Nationale Rap-Familie steht, was bei Vielen für Verwirrung sorgt.

#### **Was passiert gerade beim III Bloco Dos Incultos?**

Im Augenblick haben wir einige Träume und Pläne, die wir dabei sind umzusetzen oder deren Umsetzung wir planen. Einer davon, der schon umgesetzt wird, ist die Hip-Hop-Sendung, die jeden Samstag bei „Radio Cidade na Beira“ ausgestrahlt wird. Von 18 bis 19 Uhr läuft parallel ein Livestream auf Youtube (bei der Suche eingeben: „Radio Cidade Beira - Alma do Hip Hop“). Außerdem erscheint bald unser erstes offiziell lanciertes Album, was natürlich sehr cool ist. Es ist bekannt, dass Mosambik ein Land ist, das sich gerade entwickelt und wo viel passiert, was nicht über die offiziellen Kanäle der staatlichen TV- und Radiosender an die Öffentlichkeit kommt und all das, was man auch nicht in den Zeitungen lesen kann, darüber sprechen wir in unseren Liedern. Viele dieser Lieder kann man im Internet anhören oder anschauen.

Unser Stil, unsere Beats, unsere Texte und unsere Auftritte sind nicht immer von allen gern gesehen. Und aus diesem Grund haben wir uns nach alternativen Kanälen umgesehen, wie wir auch jenseits der Radiosender unsere Musik unter die Leute bringen können. Also haben wir 50 CD-Rohlinge gekauft, unsere Musik darauf gebrannt und stellen uns mit den fertigen CDs an die Endhaltestellen der öffentlichen Verkehrsmittel, lassen uns auf verschiedenen Routen mitnehmen und bieten den Busfahrern an, unsere Musik in ihrer Ar-

beitszeit aufzulegen. Damit konnten wir bis jetzt ganz gute Ergebnisse erzielen und unsere Musik verbreiten.

#### *Links zu Videos & Musik des Kollektivs:*

🔗 <http://mp3lio.co/terceiro-bloco-dos-incultos>

🔗 [http://m.youtube.com/watch?v=Gkl\\_UmGF2gs](http://m.youtube.com/watch?v=Gkl_UmGF2gs)

🔗 <http://m.youtube.com/watch?v=FjWDvje0HeU>

🔗 <http://m.youtube.com/watch?v=llqDaopIrrM>



*Der Kontakt zur Gruppe III. Bloco dos Incultos, wurde durch Mango Sound Mozambique hergestellt, wo Nhosa D als Techniker und Produzent arbeitet und derzeit u.a. ein Soloalbum von Dream Killer produziert. Beide sind Mitglieder des III Bloco. Mango Sound Mozambique hat seinen Sitz in Beira und wurde vom österreichischen Tontechniker Andreas Scheibenreif gegründet. Die Arbeitsbereiche sind Audio, Video, Fotos und Veranstaltungen. Als Teil der sozialen Verantwortung bemüht sich das Team darum zu einer Entwicklung im kulturellen Bereich beizutragen, indem u.a. lokale Talente gefördert und technisches Know How an Interessierte weitergeben werden. Ein weiterer Schwerpunkt ist die Förderung von Musikern dessen Lieder und Texte eine positive Wirkung auf die Gesellschaft versprechen.*

#### *Mehr Informationen unter:*

🔗 [www.mango-sound.com](http://www.mango-sound.com), oder auf Facebook, soundcloud und youtube unter „Mango Sound Mozambique“



Foto: Musikerkollektiv

## VON BABY DEVIL (CELIO MEIGOS DA SILVA), ÜBERSETZUNG CHRISTIANE QUANDT

Eu gostaria de falar vos da nossa arte e cultura,  
Arte essa que não é respeitada vitima da censura,  
Deste povo que não faz o uso da liberdade de expressão,  
De vários artistas que em suas letras limitam se em palavrão,  
Escrevem bojarda como se fossem armas a soltar rajadas,  
Em músicas vazias dizem quase nada,  
Apresentando criticas não trazem soluções,  
Enquanto a população morre por falta de condições, Hora é agua que  
não sai durante o tempo necessário, sem qualidade no meu estômago  
reage ao contrário,  
diarreia provocada pela água contaminada,, Hcm,hcb,hcn,hct e o respectivo  
ministério não aguenta com a demanda,  
De doentes desidratados que vão em busca de salvação, Do médico  
mal disposto que diz já não haver medicação, Povo indignado cria ba-  
rulho no hospital Publico,  
Os médias atentos espalham a informação para Mundo,  
O zum zum  
gira pelos celulares e pelas redes sociais,  
para onde vai o imposto cobrado pelos postos fiscais, Que deviam ser  
canalizado para o beneficio deste povo, Onde a metade do seu salário  
vai para o imposto,  
O presidente pouco faz porque os corruptos por trás,  
Dizem ser democratras provocando a guerra e por de trás, Chamam  
nos desgraçado filhos do sofrimento,  
Não fazem ideia que desde anos guardamos algo por dentro,  
A nossa manifestação vem a caminho Senhores Governantes vão se  
preparando,  
A nossa revolução vai derrubar vos assim como a hiena afugenta leo-  
pardo,  
Estamos armados de ideias e táticas psicológicas, Mente arquitetóni-  
ca rica em filosofia rítmica,  
O Hiphop de intervenção vai invadir todos canais de informação,  
Passando a informação de boca a boca e mão a mão, tomaremos o  
poder com a voz activa,  
Banidos também serão os nhansalas que até em espetáculos fazem  
mímica,  
Gratuitamente distribuiremos os livros da constituição da República,  
Juntos contra a burocracia e a favor da governação participativa ...  
Refleta ...

*Ich erzähl' Euch von unserer Kunst und unserer Kultur  
Diese Kunst wird nicht respektiert, stattdessen wird sie zensiert  
Kunst eines Volks, das seine Meinungsfreiheit nicht nutzt  
Vom Künstler, der seine Texte mit Schimpfwörtern beschmutzt  
Solche Leute meinen, diese Dummheiten seien wie Waffen  
Aber die Lieder sagen fast nichts und verpaffen  
Nur Kritisieren löst keine Probleme, schaut her,  
Die Leute sterben, weil alles fehlt und noch mehr,  
Mal kommt das Wasser nicht aus der Leitung  
Mal wird mir schlecht davon und man liest in der Zeitung  
Von Durchfallerkrankungen durch Wasserverschmutzung  
Hcm, hcb, hcn, hct und das zuständige Ministerium für die Nutzung  
Von Krankenhäusern kommt überhaupt nicht mehr hinterher  
Die Dehydrierten zu versorgen, es gehen immer mehr  
Zu schlechtgelaunten Ärzten, denen die Medikamente ausgehen,  
Das Volk empört sich im Krankenhaus, will aufstehen,  
Aufmerksame Medien verbreiten die Nachricht in die Welt  
Das Summ-Summ überall, es erhellt  
Die Smartphones und die sozialen Netze  
Wohin gehen all die Steuern, wo sind die Gesetze  
Die das Geld an ihr Volk zurückgeben müssten  
Der halbe Lohn geht flöten und die Leute entrüsten sich  
Der Präsident tut nichts, die korrupte Elite im Nacken  
Nennen sich Demokraten und kriegen fast einen Krieg gebacken  
Uns nennen sie die verdammten Kinder des Leids  
Sie ahnen nicht, dass uns etwas seit Jahren von innen beißt  
Der Aufstand wird kommen, ihr Herr'n Gouverneure,  
Wie die Hyäne den Leopard reißt, kommen bald der Revolution  
Chöre,  
Wir sind bewaffnet mit Ideen, Taktik und Psychologie,  
Unser Geist pulsiert in rhythmischer Philosophie  
Unsere Hip-Hop Intervention ist Information auf allen Kanälen  
Mund zu Mund, Hand zu Hand verbreiten wir uns als neue Generäle  
Ergreifen die Macht mit lauter Stimme  
Vertreiben die Idioten von den Bühnen mit ihrer Mime,  
Gratis verteilen wir die Verfassung der Republik  
Gemeinsam für die Teilhabe des Volks an der Politik ...  
Seid vernünftig ...*

